

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Localización
Código	E000002430
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación & RR.II.
Curso	3º y 4º
Cuatrimestre	2º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
Horario	Lunes, 12:40-14:30
Profesores	M. Aranda
Descriptor	El objetivo de este curso consiste en ofrecer una introducción al concepto de localización en el sentido más amplio del término desde una óptica traductológica. La localización es la adaptación de productos, servicios y contenidos a mercados específicos o ámbitos lingüísticos concretos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	414
e-mail	maranda@chs.upcomillas.es
Teléfono	Ext 2906
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
<p>Los alumnos conocerán el sector de la localización y se introducirán en las herramientas de software empleadas de manera específica en la localización. Se les facilitarán conocimientos básicos de la localización de páginas web y software, además de comprender la complejidad propia de la localización desde un punto de vista cultural.</p>	
Prerrequisitos	
<p>Nivel avanzado de la lengua A (español) y B (inglés). Nivel avanzado en traducción B-A</p>	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI08	Resolución de problemas	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</i>
	RA2	<i>Plantea soluciones pertinentes</i>
	RA3	<i>Aplica una estrategia de resolución de problemas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega.</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE10	Diseño y gestión de proyectos	
	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios.</i>

	RA2	<i>Respetar los plazos.</i>
	RA3	<i>Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.</i>
	RA4	<i>Tiene capacidad de documentar fases y etapas</i>
CE34	 dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	<i>Domina las técnicas documentales.</i>
	RA2	<i>Domina la gestión terminológica</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN	
Tema 0: Presentación de la asignatura	
Tema 1: Introducción a la localización	
1.1. recorrido histórico y panorama actual 1.2. internacionalización, globalización y localización como conceptos interculturales	
Tema 2: Herramientas de localización	
2.1. Notepad 2.2. Notepad++ 2.3. SDL Trados 2.4. Passolo	
Tema 3: Técnicas de localización	
3.1. Adaptación de formato 3.2. Adaptación lingüística 3.3. Adaptación cultural	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p><i>La asignatura de Localización tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 14 clases presenciales de 2 horas. La asignatura ofrece una visión realista de la profesión del traductor en el marco de las nuevas tecnologías. El futuro profesional deberá enfrentarse a diferentes desafíos, entre los que se encuentran la traducción de una página web o software específico adaptado a un entorno cultural concreto. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos.</i></p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CEI1 Capacidad de análisis y síntesis RA1 Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos. RA2 Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.	100%

Trabajo individual (AF2)	<p>CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo</p> <p>RA1 Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</p> <p>RA2 Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</p> <p>RA3 Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>RA1 Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</p> <p>RA2 Define su línea de actuación en función de los resultados</p> <p>CGI08 Resolución de problemas</p> <p>RA1 Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas</p> <p>RA2 Plantea soluciones pertinentes</p> <p>RA3 Aplica una estrategia de resolución de problemas</p>	50%
--------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del

curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final se divide en un bloque teórico y un bloque práctico, ambos con un peso del 50% del 70% restante.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final de teoría con 10 preguntas tipo test y parte práctica de localización web. 	- Conocimiento de la teoría expuesta en clase de localización. - Conocimiento de las herramientas y técnicas de localización web.	70 %
SE6 Evaluación de trabajos individuales	- Realización de todas las actividades propuestas. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	30 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
TERCERDOR, M.I. (2005). Aspectos culturales en la localización de productos multimedia. Quaderns: revista de traducció ESSELINK, B. (1999). Introduction to localisation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. LISA (2003). Guía de introducción al sector de la localización. 2ª ed. (Traducción de Localization industry primer, 2ª ed.). http://www.lisa.org
Bibliografía Complementaria
Monografías

Reineke, Detlef. "Traducción y localización: mercado, gestión y tecnología". Las Palmas de Gran Canarias: Anroart, D.L. 2005.

Arevalillo Doval, Juan José. "Especial Localización", En: La linterna del traductor, no. 8, 2004. Disponible en <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>.

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos